

## TRANSLATED ABSTRACTS

### SISTERS AT WAR: MEXICAN WOMEN'S POETRY AND THE U.S.-MEXICAN WAR

*Christopher Conway*

**RESUMEN:** Durante la intervención norteamericana (1846–1848), mujeres mexicanas publicaron poemas que pusieron en tela de juicio las definiciones convencionales de la subjetividad femenina y la domesticidad. Central a la construcción de una autoría femenina era la idea de una voz femenina colectiva, una “lírica de hermanas” en la que la voz poética individual se situaba dentro de una tradición histórica y dentro de una coalición de escritoras contemporáneas. Al escribir sobre la guerra, estas poetisas enfatizaron su autoridad simbólica para exaltar la resistencia al invasor, criticar los fracasos políticos y militares de México o dar expresión a los horrores de la guerra. Al realizar estas metas, conscientemente utilizaron el género sexual para desdibujar los límites entre la esfera pública y doméstica.

### INDIGENISMO COMO IDEOLOGIA E PRÁTICA DE DOMINAÇÃO: APONTAMENTOS TEÓRICOS PARA UMA ETNOGRAFIA DO INDIGENISMO LATINO-AMERICANO EM PERSPECTIVA COMPARADA

*Cristhian Teófilo da Silva*

**ABSTRACT:** Some authors define *indigenismo* and *indianismo* as ideological movements of wide proportions, a definition shared by indigenists and indigenes as well as by other segments of national societies with their own agendas of indigenous protection. This article criticizes strict national perspectives of *indigenismo* and *indianismo* to reinterpret it as a social philosophy of colonialism, characterized generally as Latin American national states' ideology and practice of domination, especially in Mexico and Brazil. *Indigenismo* and *indianismo*, when observed under the lens of Latin American processes of state formation and national construction, share the context of the “coloniality of power”; in that sense they can be interpreted as concomitant variations of a wider historical process of subordination and potential annihilation of the indigenous cultural diversity of the continent. This article proposes an ethnography of *indigenismo* from a comparative perspective to promote a better comprehension of the varied forms of social thinking and political praxis on indigenes in the Americas. It seeks to present *indigenismo* and indigenist policies as a point of departure to better understand the regimes of indigeneity constructed during the nation-state-building processes in Latin America and their effects on indigenous ethnicity and forms of self-determination.

### DEFORESTACIÓN, EXPANSIÓN AGROPECUARIA Y DINÁMICA DEMOGRÁFICA EN EL CHACO SECO ARGENTINO DURANTE LA DÉCADA DE LOS NOVENTA

*Pablo Paolasso, Julieta Krapovickas, and Nestor Ignacio Gasparri*

**ABSTRACT:** The Argentine Gran Chaco is the largest forest and the largest reservoir of biomass in the extratropical Southern Hemisphere. The area west of the seven-hundred-millimeter isohyet is the semiarid environment or Dry Chaco, occupying parts of the provinces of Salta, Chaco, Formosa, Santiago del Estero, and Tucumán. This area of the Chaco has a great biological diversity and is characterized by an accelerated process of deforestation, especially as a result of farming soybean crops. The Dry Chaco has been generally considered a demographic vacuum, poor and marginal.

*Latin American Research Review*, Vol. 47, No. 1. © 2012 by the Latin American Studies Association.

But the changes currently occurring in relation to the advancement of the agricultural frontier are altering the demographic dynamics of local populations. This article tries to show the extent of deforestation and the impact of agricultural frontier expansion (especially from soybeans) on demographic dynamics of the area.

#### RE-CREATING THE FAVELA IN *O HOMEM QUE COPIAVA* BY JORGE FURTADO

*Arthur Hughes*

**RESUMEN:** Para su película *O homem que copiava* el director brasileiro Jorge Furtado se centra en dos tramas basadas en tópicos comunes del discurso social: cómo escapar de la pobreza de la clase baja; y la problemática de los obstáculos al amor. Las dos tramas se entrecruzan en esta obra cuando el éxito del segundo se hace dependiente de la habilidad en escalar los peldaños sociales. Sin embargo, la inserción del protagonista negro André insinúa la cuestión racial dentro de estos dos tropos, subrayando su ausencia retórica a la hora de encontrar soluciones a los problemas de la pobreza y las relaciones interraciales. La película hace hincapié en el papel de la escolaridad en la exclusión de grupos marginalizados del acceso al ascenso social, y el resultante efecto en la representación discursiva en diferentes esferas sociales. Al mismo tiempo se pone sobre la mesa el mito brasileño del mestizaje y su papel en la identidad nacional.

#### SATISFACCIÓN DE VIDA EN COSTA RICA: UN ENFOQUE DE DOMINIOS DE VIDA

*Mariano Rojas and Maikol Elizondo-Lara*

**ABSTRACT:** Costa Ricans have high life-satisfaction levels, even though their per capita income is not high. This result shows up systematically in most polls. For example, a 2008 Gallup Poll shows that Costa Ricans have the highest life satisfaction in the world of 143 countries in which the survey was implemented. Why does a country with mid-level per capita income have the highest life satisfaction in the world? This article follows a domains-of-life approach to understand the high life satisfaction of Costa Ricans. The approach states that life satisfaction emerges from satisfaction in different domains of life in which people act as human beings. The article shows that income, though statistically significant, does not determine economic satisfaction. Furthermore, economic satisfaction does not determine life satisfaction. The article shows that the standard of living is just one of many aspects affecting Costa Rican's life satisfaction. Costa Ricans obtain life satisfaction from other noneconomic domains, such as in their availability and use of free time and in their interpersonal relations. Hence, it is possible for Costa Ricans to attain high life satisfaction levels with a midrange per capita income.

#### IN SEARCH OF TINTERILLOS

*Marc Becker*

**RESUMEN:** El papel de intermediarios en la negociación de conflictos entre indígenas y el mundo occidental en América Latina se remonta a la época colonial. A partir de mediados del siglo XIX, abogados semi-profesionales conocidos como tinterillos adquirieron una presencia aparentemente ubicua en las comunidades rurales en el Ecuador. Muchas veces tinterillos fueron elites locales con algo de educación. Ellos inspiraban respeto entre los indígenas quien en gran parte fueron analfabetos, debido a su habilidad al manejar documentos escritos. Estos intermediarios comúnmente explotaron su posición privilegiada para su propio beneficio económico, social y político. Sin embargo, los indígenas llegaron a depender del apoyo de los tinterillos para denunciar ante el gobierno los abusos de los terratenientes. A veces, en lugar de

sentirse impotentes o como víctimas, los indígenas aprendieron a negociar relaciones con intermediarios en su beneficio. El estudio de tinterillos proporciona un medio conveniente para examinar las relaciones de poder que se negociaron entre diferentes culturas y a través de profundas divisiones de clase.

RACE AND THE CRITICAL TRAJECTORY OF *ESPEJO DE PACIENCIA* (1608, 1838) IN THE NINETEENTH CENTURY

*Carmen E. Lamas*

RESUMEN: Este artículo examina citas decimonónicas al poema épico de Silvestre de Balboa Troya y Quesada, *Espejo de paciencia* (1608, 1838), en libros de historia cubana y antologías literarias de ese periodo. Aunque estudios contemporáneos de *Espejo* hacen referencia a estas citas, no han cuestionado el tratamiento del héroe épico y esclavizado, Salvador Golomón, en esos textos. Llevar a cabo esta investigación no sólo aclara como cuestiones de raza impactan la construcción de la nación cubana reflejada en estas citas, sino también sitúa estas cuestiones en el pleno centro de cualquier discusión sobre la autenticidad histórica y literaria de *Espejo* por críticos y estudiosos contemporáneos.

AMONG SANDINO'S GIRLFRIENDS: CARMEN SOBALVARRO AND THE GENDERED POETICS OF A NATIONALIST ROMANCE

*Erin S. Finzer*

RESUMEN: Carmen Sobalvarro (Nicaragua, 1908–194?), bien conocida durante los 1930 como la novia platónica del general Sandino, fue la única mujer poeta oficialmente admitida en el movimiento vanguardista nicaragüense. A pesar de su importancia en la política y las letras nicaragüenses, hasta hace poco ha sido prácticamente olvidada. Al construir su imagen pública, Sobalvarro combinó estereotipos tanto tradicionales como modernos de la femineidad, así proveyendo a los centroamericanos con un modelo viable de una mujer involucrada en la política y la literatura. A través de su poesía e imagen pública, también contribuyó a la reputación romántica de Sandino como un general valiente que merecía el respeto y adoración internacional, especialmente entre sus seguidoras femeninas. Así la poeta sirve como un estudio significativo de las ansiedades culturales acerca de los papeles cambiantes del género sexual, la llegada de la mujer “moderna” y un movimiento feminista creciente en Nicaragua.

RESEARCHING RACE IN CHILE

*Javiera Barandiarán*

RESUMEN: Estudios de discriminación en el mercado laboral en Estados Unidos y Europa miden discriminación por una mayoría contra una minoría racial, producto de patrones históricos de desigualdad y privilegio. Investigadores chilenos han adaptado estos modelos para estudiar discriminación por clase social, encontrando en algunos casos que ésta existe. Sus métodos también hacen visible la discriminación en virtud de la raza, y a través de las contradicciones en sus trabajos, diferencias raciales entre chilenos. Esta nota revisa el interesante trabajo de estos jóvenes economistas, que al tiempo que arrojan datos y métodos novedosos que desafían las narrativas académicas y sociales establecidas, reafirman las explicaciones dominantes sobre desigualdad. Los estudios críticos de raza (*critical race theory*) aportan conceptos que descifran las contradicciones presentes en estos estudios y, se argumenta aquí, pueden fortalecer la investigación social en Chile, para así llegar a una comprensión más reflexiva y profunda sobre las fuentes y efectos de la desigualdad en Chile.